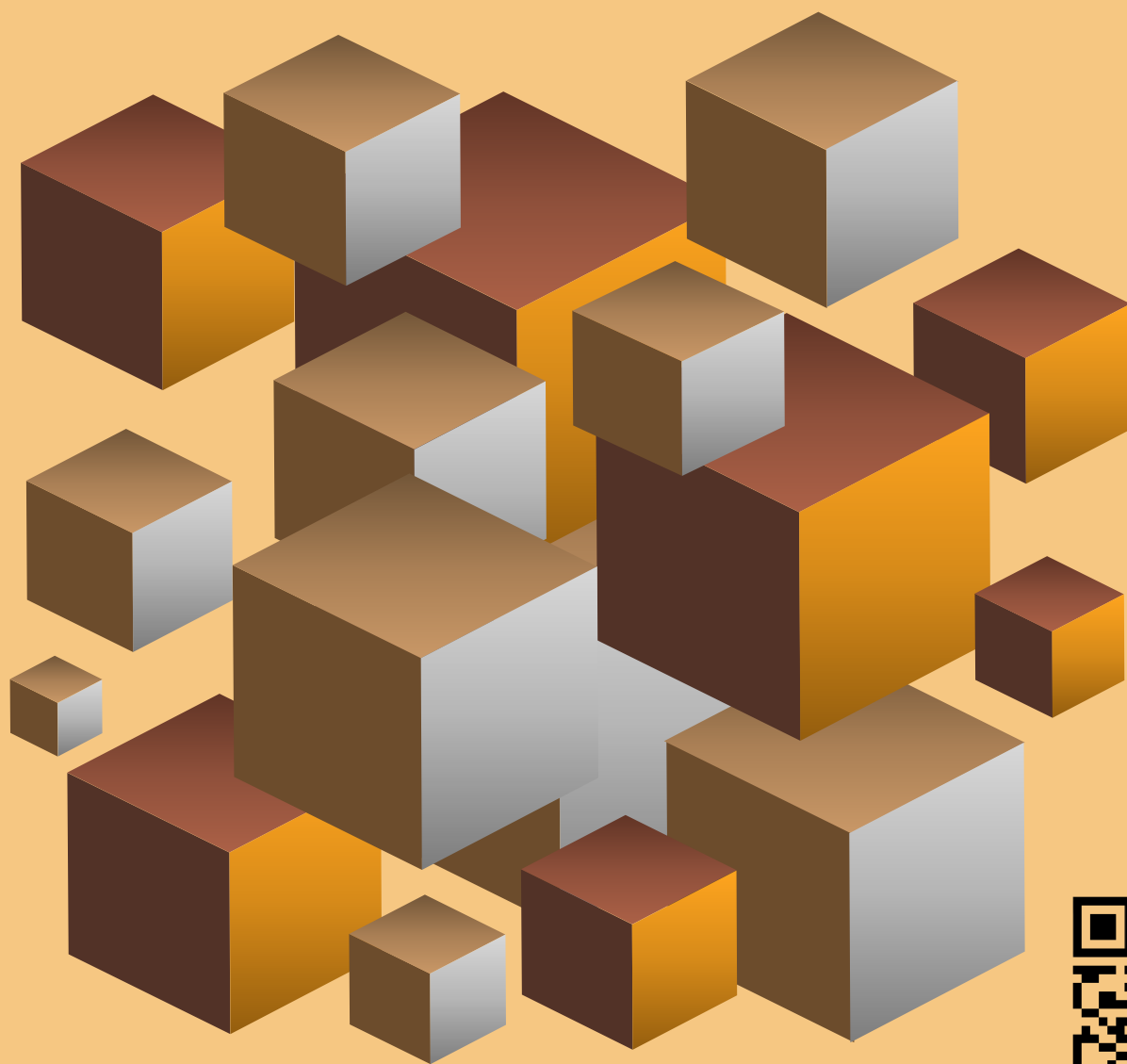


ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР

RESEARCH AND INNOVATIONS

3-СОН



ISSN: 2181-4058
DOI Journal 10.56017/2181-4058

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

1-ЖИЛД, 3-СОН

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ
ТОМ-1, НОМЕР-3

JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS
VOLUME-1, ISSUE-3

ТОШКЕНТ - 2023

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ | JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS

№ 3 (2023) DOI <http://dx.doi.org/10.56017/2181-4058-2023-3>

Бош муҳаррир:

Салимов А. – архитектура фанлари доктори, профессор

Масъул муҳаррир:

Кадиров К. – филология фанлари номзоди, доцент

Таҳририят аъзолари:

Омонов Қ. – филология фанлари доктори, профессор
Муҳибова У. – филология фанлари доктори, профессор
Каримов Б. – филология фанлари доктори, профессор
Рашидов Т. – санъатшунослик фанлари номзоди, доцент
Мухамедова Ф. – санъатшунослик фанлари бўйича фалсафа доктори
Тешабоев Ж. – санъатшунослик фанлари доктори, профессор
Эгамбердиев И. – техника фанлари доктори, профессор
Ташманов Е. – техника фанлари доктори, профессор
Салихова О. – техника фанлари номзоди, доценти
Закиров Х. – қишлоқ хўжалиги фанлари номзоди, профессор
Гулмуродов Р. – қишлоқ хўжалиги фанлари доктори, профессор
Жумамуратов А. – қишлоқ хўжалиги фанлари доктори, профессор
Камолов Б. – география фанлари доктори, профессор
Миракмалов М. – география фанлари номзоди, доцент
Тожиева З. – география фанлари номзоди, доцент
Юсупова М. – архитектура фанлари доктори, профессор
Аскарлов Ш. – архитектура фанлари доктори, профессор
Назарова Д. – архитектура фанлари бўйича фалсафа доктори

Мазкур фанлараро илмий-амалий журнал Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2022 йил 22 декабрь куни № 054912-сонли гувоҳнома билан оммавий ахборот воситаси сифатида давлат рўйхатидан ўтказилган.

Саҳифаловчи\Page Maker\Верстка: Абдурахмон Хасанов

Таҳририят манзили: <https://imfaktor.uz>, 100152, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, “Ватан” МФЙ, Чилонзор 24-мавзеси, 2/27-уй.

Телефон номер: +99894-410 11 55, E-mail: tahririyat@imfaktor.uz

© IMFAKTOR Pages, 2023 йил.

© Муаллифлар жамоаси, 2023 йил.

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ | JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS

Филология фанлари

АБДУЛЛАЕВА Нилуфар Султанбаевна

Ташкентский финансовый институт

Преподаватель

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7780550>

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЧАСТИЦ ЯЗЫКОВ КАК РАЗРАБОТЧИК ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ВУЗАХ

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается один из наиболее употребительных служебных форм – частица *-ми* в сопоставительном аспекте в тюркских языках. Стилистически эта форма используется в разговорном стиле на всех трех языках с синтаксическими, семантическими и функциональными общими и специфическими особенностями. Это важно для изучения лексических, синтаксических процессов в узбекской, турецкой и киргизской грамматике, определения степени употребляемости частиц в трех языках, и наконец, анализа грамматических отношений между тюркскими языками.

Ключевые слова: служебная форма; частица; семантико-функциональные сходства и различия, синтаксические нюансы, полифункциональность.

UNIVERSITETLARDA TARJIMA KO'NIKMALARINI ISHLAB CHIQUVCHI SIFATIDA TIL ZARRALARINI QIYOSIY O'RGANISH

ANNOTATSIYA

Maqolada eng keng tarqalgan xizmat shakllaridan biri – zarracha - mi ko'rib chiqiladi, turkiy tillarda qiyosiy jihatdan. Stilistik jihatdan ushbu shakl sintaktik, semantik va funktsional umumiy bo'lgan uchta tilda ham so'zlashuv uslubida qo'llaniladi va o'ziga xos xususiyatlar. Bu leksik, sintaktik jarayonlarni o'rganish uchun muhimdir. O'zbek, turk va qirg'iz grammatikasida uch tilda zarrachalardan foydalanish darajasini aniqlash va nihoyat, turkiy tillar o'rtasidagi grammatik munosabatlarni tahlil qilish.

Kalit so'zlar: xizmat shakli; zarracha; semantik-funktsional o'xshashliklar va farqlar, sintaktik nuanslar, ko'p funktsionallik.

COMPARATIVE STUDY OF THE PARTICLES OF THE LANGUAGES AS A DEVELOPER OF TRANSLATION SKILLS IN UNIVERSITIES

ANNOTATION

The article discusses one of the most common service forms - particle-*mi* in a comparative aspect in the turkic languages. Stylistically, this form is used in colloquial speech in all three languages with syntactic, semantic and functional common and specific features. This is important for studying the lexical, syntactic processes in the uzbek, turkish and kyrgyz grammar, determining the degree of particle use in three languages, and finally, analyzing the grammatical relations between the turkic languages.

Key words: auxiliary form, particle, semantic-functional similarities and differences, syntax nuances, polyfunctionality.

В настоящее время сравнительное изучение строения языков, проведение исследований по ним очень важно во всех областях высшего образования, ведь владение языком и навыками перевода является основным требованием к современному, зрелому специалисту. Изучение не только западных языков, но и восточных языков будет способствовать развитию экономики любого общества, международных отношений, послужит соединению уз интернациональной дружбы. С этой точки зрения мы посвятили свою работу изучению категории частиц на 3-х языках - узбекском, турецком и киргизском, на примере вспомогательной единицы *-ми*.

Узбекский, турецкий и киргизский языки, которые тесно связаны с родственными отношениями, подчиняются одним и тем же языковым законам как в речи, так и в грамматике. Но есть исключительные нюансы, которые наблюдаются в части служебной категории, содержащей некоторые специфические особенности каждого из трех языков. Это особенно очевидно в синтаксисе частиц, во взаимосвязи лексических единиц трех языков.

Ученые намного глубже изучали семантико-функциональную сторону частиц, ежели синтаксическую структуру данной формы. Как известно, семантическое разнообразие частиц возникает на фоне различных лексико-грамматических единиц. Оно обусловлено соотношением отдельных слов и форм. Взаимодействие с другими частями речи помогает определить статус частицы, значение сказанного.

В вышеуказанных языках значение вопроса и примыкающие к нему оттенки выражаются через форму *-ми*, которая имеет, также, аналогичную связь с лексико-грамматическими единицами в процессе речи. Но это не исключает некоторые закономерности каждого языка, часто, в фонетической и синтаксической структуре. В простых предложениях форма *-ми*, в частности, примыкается к глаголам после временных форм и личеых окончаний, выделяя это слово на фоне вопроса. К примеру:

- *Вой, айланай, уста акажон, тузалиб кетдингизми?* [5, С.78] (узб.) / Ах, мой мастер брат, тебе уже лучше?
- *Аппет иуиуог ти?* [4, с. 48] (тур.) / Мама спит?
- *Бу ийри кылыччандарды биринчи жолу көрүп отурабы?* [2, С.4] (кир.) / Разве этих кривых мечей он видит в первый раз?

Форма *-ми* также употребляется с существительными, местоимениями, прилагательными и другими частями речи, в частности, сочетается со сказуемым, определением, дополнением и обстоятельством, придает разные оттенки эмоций речи под значением вопроса, что объясняет грамматическую близость и сходство трех языков. Употребление вопросительной формы между повторными членами в значении подчеркивания не редкость в разговорной речи узбекского и турецкого языков. Сравним:

- *Ошмисан ош бўпти!* - *Ўқишга кирдимми кирдим!* (узб.)
- *Плов то получилось на славу.* - *Я вступил, да все.*
- *Bunu anlatmak gı̃ç mi̇ gı̃ç.* - *Onun arabası var güzel mi̇ güzel.* (из песни)(тур.)
- *Понимать это очень сложно.* - *У него машина шикарная прешикарная.*

Форма *-ми* может употребляется между повторами существительного, глагола, прилагательного обоих языков, подчеркивая их значение. Такая конструкция хотя не свойственна киргизскому языку, синтаксическая последовательность лексико-грамматических форм в предложении явно соответствует узбекскому, поскольку сам строй языка говорит о тесной связи носителей этих языков из давних времен. Но существуют аспекты, специфичные для каждого языка. Например, турецкий язык уникален своей не аналогичной структурой в синтаксическом плане, который резко отличает его от узбекского и киргизского языков. Форма *-ми* в турецком часто сочетается с глаголом-сказуемым и существительным-сказуемым, и не меньше этого, употребляется перед разными частями речи, подчеркивая вопросом предыдущее слово: *Işlerin mi̇ bitti yoksa?/ Или у тебя работа закончилась?, Sabah mi̇ gidecek?/ Он утром уходит?, Dönecek mi̇ şimdi?/ Он теперь вернется?, Bunları mi̇ okuyacak?/ Он собирается читать эти книги?, Sarışın mi̇ saçları?/ У него волосы светлые?, Sevecek mi̇ onu?/ Любит ли он ее? Içecek mi̇sin kahveyi?/*

Ты будешь пить кофе?, *Farz olur mi ya?*/ А это обязательно? [4, С.140]; по месту в предложении и сочетанию с окончаниями отличается от своего эквивалента в узбекском, так как, в узбекском, форма *-mi* идет после личных и притяжательных окончаний, а в турецком, непосредственно, в сочетании с глаголами и другими частями, после притяжательных окончаний и перед личными окончаниями: *Ağabeyine mi söyleyecek? Annen mi yoksa? Burada çalışıyor muyuz? Yarın dönecek misiniz?* и др. Но имеются исключения: в III-ем лице вопросительная форма *-mi*, также, является после личных окончаний: *Mektup yazacak mı? Olayı anlatacaklar mı?*; если в предложении присутствуют личные окончания, то *-mi* и личные окончания пишутся слитно: *görecek miyiz?, gelecek misiniz?, arıyor muyuz?, okuyor musunuz?*... и пр.

Данная форма признается частицей в узбекском языке, в то время как, в двух остальных, считается более приемлемой название вопросительного окончания [3], исходя из близости ее к аффиксам. Но *-mi*, по-нашему, не только окончание, как кажется на первый взгляд. Помимо разных оттенков значения в функции вопросительной частицы, она означает удивление, подчеркивание, примыкая к отдельным формам выражает сомнение, является риторическим вопросом и т.д.

Проанализировав синтаксические свойства вопросительной формы *-mi* можно сделать вывод, что, хотя по структуре она приближается к аффиксам, целесообразно, считать ее частицей, поскольку, часто в речи выступает не как аффикс, а частицей со значением и разными оттенками, имеет служебный характер, вносит эмоциональность. Из вышеуказанного следует сделать вывод, что вспомогательная единица *-mi* выступает в функции союза и частицы, связывает части сложносочиненного предложения, служит для соединения равных частей, а также придает словам ряд значений - вопроса и удивления, подчеркивания, усиления. Примеры свидетельствуют о семантической этой формы в разных синтаксических позициях в трех языках. Как было замечено, значение и синтаксическая связь данной формы аналогичны в этих языках. Но и имеется ряд специфических нюансов, где наблюдается явное различие каждого языка.

Например, в турецком языке эта форма отличается тем, что она стоит не в конце предложения, как в узбекском и кыргызском, а присоединяется к слову перед ним, то есть к сказуемому и пишется отдельно (*buldun mi onu, gördü mü bunu, aradı mı yoksa, çalışacak mı şimdi, gidecek misin yarın* и т.д.). Выявление разных значений и оттенков зависит от синтаксической позиции данной формы, как и частицы. Грамматические возможности частиц способствуют приобретению значений и функций отдельным словам и предложению. Та же картина наблюдалась в процессе обсуждения вопросительной формы *-mi*. Эти сходства и различия в узбекском, кыргызском и турецком языках свидетельствуют о том, что языки, принадлежащие к одной семье, имеют одну основу, но претерпели изменения на определенных исторических этапах.

Список литературы

1. Карымшакова А. Семантико-грамматические функции частиц в кыргызском языке (в сравнительном плане). Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Алма-ата, 1992.
2. Касымбеков Т. Сынган Кылыч. Бишкек, 1998.
3. Ergin. M. Türk Dil Bilgisi. 19 baskı. İstanbul, 1992.
4. Seyfettin Ö. Bütün eserleri. I. İstanbul, 1996.
5. Ўзбек ҳикоялари антологияси. Тошкент, 1997.
6. Бабил.ком: <https://www.babil.com>

ISSN: 2181-4058
DOI Journal 10.56017/2181-4058

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

I-ЖИЛД, I-СОН

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ
ТОМ-I, НОМЕР-I

JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS
VOLUME-I, ISSUE-I

«Тадқиқот ва инновациялар» электрон журнали 2022 йил 22 декабрь куни № 054912-сонли гувоҳнома билан оммавий ахборот воситаси сифатида давлат рўйхатидан ўтказилган.

Муассис: «IMFAKTOR Pages» масъулияти чекланган жамияти.

Таҳририят манзили: 100152, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, “Ватан” МФЙ, Чилонзор 24-мавзеси, 2-уй.

Телефон номер: +99894-410 11 55

Эл. почта: tahririyat@imfaktor.uz

Веб-сайт: www.imfaktor.uz